

Elena Zini

10 York Place, Edimburgo, EH1 3EP Scozia, Regno Unito

Telefono: 0044 77 65 987 207 • E-Mail: zini.elena@gmail.com • Nazionalità: Italiana

Lingue: Italiano (A), Inglese (B), Portoghese (C), Francese (C), Spagnolo (C)

Membro a pieno titolo dell'Istituto Traduttori e Interpreti (ITI)

Membro associato di Society of Authors • Vicepresidente di ITI Scottish Network

www.elenazini.com

Sono una traduttrice e interprete con Master in Traduzione e Interpretariato della Heriot Watt University di Edimburgo e una laurea in legge dell'Università di Bologna. Da sei anni lavoro per agenzie e clienti privati in Europa e nel Regno Unito. Ho una specializzazione nella traduzione audiovisuale e nel settore legale. Sono membro a pieno titolo di ITI (Institute of Translation and Interpreting) e vicepresidente del suo gruppo regionale in Scozia. Lavoro anche come insegnante di italiano e di teoria e pratica del sottotitolaggio per università, classi e privati ed esaminatrice del diploma in traduzione inglese-italiano del Chartered Institute of Linguists.

Combinazioni linguistiche

Inglese <> Italiano

Spagnolo, Francese, Portoghese > Italiano

Esperienze lavorative

Traduzioni (oltre 500.000 parole)

dal 2008 a oggi

Edinburgh Legal and Financial Translations (ELF), Global Voices, Global Language Services, Rubric, Global Connects, McFelder Translations, TheBigWord, Managed Response Marketing, Inlingua, Alpha Translations, Trans Gulf Management Dubai, The Language Corner, Lingo24, Gorapco, KerrTranslations e altre.

Pubblicazioni: *Blues! Afroamericani: da schiavi a emarginati* di Mariano De Simone - Arcana ed, 1 Jan 2012 e *Sometimes I feel... e A quick dip into deep thinking* di Dori Kirchmair.

Revisioni: *La forza del diritto (The Force of Law)*, di Frederick Schauer, Wordsmith, Global Connects, libretto stampa di INDIA di Roberto Rossellini INDIA per Coproduction Office, testi di natura tecnica, accademica, per il web e di subacquea per Subtrain(50.000 parole).

Interpretariato di conferenza (oltre 120 ore)

dal 2008 a oggi

- Partita di rugby campionato Sei Nazioni e partita amichevole Italia-Scozia, Edimburgo, 2015
- Conferenza sull'insufficienza cardiaca per Novartis, Dublino, 2014
- Riunione della Forza di gendarmeria europea, Amsterdam, 2013
- Sviluppo rurale e forestale - progetto Leader, Scozia e Italia, 2013
- Diritto al gioco, Convenzione ONU per i diritti del fanciullo, progetto Re-play, Dublino, 2012
- Fibre di carbonio - Comitato aziendale europeo, gruppo SGL, Inverness, 2011
- Parchi periurbani - Interreg IVC, Aberdeen, 2011
- Integrazione della popolazione rom - incontro Roma Net, Glasgow, 2011
- Incontro Frères des Hommes, Parigi, 2011
- Apparecchiature chirurgiche - Conferenza internazionale Strykers, Dubai 2010

Creazione di sottotitoli

dal 2008 a oggi

Serie *This 70's Show* per Netflix, *Colours of The Alphabet* (lungometraggio), *Battle Mountain: Graeme Obree's story* (lungometraggio), vari lungometraggi per L'Immagine Ritrovata - Cineteca di Bologna, *We Are Northern Lights* (lungometraggio), Lansdowne Production, Coproduction Office, Scottish Documentary Institute, Tongue Tied Films, Greenbanana productions.

Interpretariato di trattativa, legale, medico (oltre 250 ore)

dal 2009 a oggi

ILS Edinburgh, Elite Linguists, Global Language Services, Alpha Translation Services, Global Voices, Agape International Political Camp, European Academy Berlin, American Council for International Studies, ICBD Edinburgh, Bolognafiere, Human Rights Nights Film Festival, Edinburgh Sheriff Court.

Insegnamento ed esami

dal 2013 a oggi

- Insegnante di pratica dell'interpretariato alla Heriot Watt University Summer School.
- Esaminatrice per il Chartered Institute of Linguists, Diploma in Traduzione inglese italiano.
- Insegnante di pratica del Sottotitolaggio all'Università di Edimburgo, Master in Traduzione.
- Insegnante di Teoria del Sottotitolaggio all'Università di Lisbona, laurea in traduzione portoghese-italiano.
- Insegnante di Teoria del Sottotitolaggio all'Università di Lisbona, laurea in linguistica, lessicologia.

Percorso accademico

Heriot Watt University, Edimburgo, UK	Settembre 2008-Settembre 2009
Novembre 2009 – Master in traduzione e interpretariato di conferenza Inclusi moduli in sottotitolaggio e interpretariato di comunità	
Università degli Studi di Bologna, Italia	Settembre 2004-Dicembre 2007
Dicembre 2007 – Laurea in Scienze giuridiche	
Copenhagen Business School, Copenhagen, Danimarca	Agosto-Dicembre 2005
Agosto 2005 – Borsa di studio Erasmus, esami di diritto internazionale	
Liceo Scientifico N.Copernico, Bologna, Italia	Settembre 1998-Luglio 2004
Giugno 2004 – Diploma di liceo scientifico a indirizzo linguistico (inglese, francese, spagnolo)	

Ulteriori certificazioni linguistiche

Membro associato di Society of Authors	2015
Portoghese: certificato di portoghese livello universitario DUPLÉ (C2), Buono	2014
Certificato di portoghese livello avanzato DAPLE (C1), Eccellente	2014
Corso di portoghese livello avanzato (C1), Università di Lisbona	2014
Formazione intensiva in doppiaggio e voiceover UCL, Londra	2014
<u>Membro a pieno titolo Institute of Translation and Interpreting (ITI)</u>	2013
Membro di ITI Scottish Network	2013
Membro di <u>Translators Without Borders</u>	2013
Introduction to Telephone Interpreting - A 21st Century Profession with Claudia Brauer	2011
Francese: DELF A1, A2, A3, A4	
Inglese: PET, Trinity exam of spoken English, voto 8, TOEFL Ibt punteggio 103/110 nel Dicembre 2006.	

Aree di specializzazione

Mi occupo di **traduzione legale** e ho una laurea in Legge presso l'Università di Bologna. La mia esperienza comprende la revisione di un libro di filosofia del diritto e la traduzione di contratti, termini e condizioni, certificati e simili per clienti quali Ferrero e Petrobras.

Ho inoltre lavorato nei settori **comunicazione, cinema, arti e musica**, particolarmente nel contesto di **festival** e in programmi radiofonici come traduttrice e interprete. Il mio interesse per il cinema mi ha portato a specializzarmi nella creazione di **sottotitoli**, sia per il cinema che per la televisione. Ho acquisito autonomia tecnica tramite l'uso di programmi professionali, e ho guadagnato numerose referenze ed esperienze tra cui la creazione di sottotitoli per case di produzione internazionali, per il cinema, per documentari trasmessi da BBC e soft-titling per film festival come Cannes e per la Cineteca di Bologna.

Mi interesso anche di temi riguardanti la **politica europea ed internazionale**. Ho migliorato la mia conoscenza di queste tematiche attraverso l'interpretazione per conferenze su integrazione europea, migrazioni, paesi in via di sviluppo e democrazia.

Altri settori in cui ho acquisito esperienza lavorativa includono, **filosofia del diritto, economia, turismo, medicina, traduzione di siti internet e SEO, materiali da costruzione, strumentazione medica e chirurgica, ambiente, enogastronomia, politica europea ed internazionale, diritti umani, sport e subacquea, business.**

Conoscenze complementari

Abilità informatiche:

Programmi e sistemi operativi sia Windows (Office) che Mac (iWork), Excel e Access.

Software di traduzione: Trados 2014, Wordfast Classic e PRO.

Programmi di sottotitolazione: EZTitles, Belle Nuit, Subtitling Workshop.

Interessi:

Canto in una band che propone musiche della tradizione popolare italiana (www.thebadwills.co.uk), traduco testi di canzoni e suono chitarra e pianoforte.

Referenze:

Per tutte le mie esperienze sopraelencate sono disponibili referenze su richiesta.